Oikaistaan neuvoston päätös 2006/1006/EY, tehty 21 päivänä joulukuuta 2006, Euroopan yhteisön sekä Tanskan hallituksen ja Grönlannin maakuntahallituksen välisen kalastuskumppanuussopimuksen väliaikaista soveltamista koskevan sopimuksen tekemisestä kirjeenvaihtona

(Euroopan unionin virallinen lehti L 411, 30. joulukuuta 2006)

Korvataan päätös 2006/1006/EY seuraavasti:

NEUVOSTON PÄÄTÖS,

tehty 21 päivänä joulukuuta 2006,

Euroopan yhteisön sekä Tanskan hallituksen ja Grönlannin maakuntahallituksen välisen kalastuskumppanuussopimuksen väliaikaista soveltamista koskevan sopimuksen tekemisestä kirjeenvaihtona

(2006/1006/EY)

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 300 artiklan 2 kohdan yhdessä 37 artiklan kanssa,

ottaa huomioon komission ehdotuksen,

sekä katsoo seuraavaa:

(1) Yhteisö sekä Tanskan hallitus ja Grönlannin maakuntahallitus ovat neuvotelleet kalastuskumppanuussopimuksen, jolla yhteisön kalastajille myönnetään kalastusmahdollisuuksia Grönlannin talousvyöhykkeeseen kuuluvilla vesillä.

(2) Neuvottelujen päätteeksi uusi kalastuskumppanuussopimus parafoitiin 2 päivänä kesäkuuta 2006.

(3) Euroopan talousyhteisön sekä Tanskan hallituksen ja Grönlannin maakuntahallituksen välinen kalastussopimus [1] kumotaan ja korvataan uudella kalastuskumppanuussopimuksella.

(4) Koska Euroopan talousyhteisön sekä Tanskan hallituksen ja Grönlannin maakuntahallituksen välisessä sopimuksessa määrätyistä kalastusta koskevista edellytyksistä tehdyn neljännen pöytäkirjan, sellaisena kuin se on muutettuna neuvoston asetuksella (EY) N:o 1245/2004 [2] tehdyllä pöytäkirjalla, voimassaolo päättyy 31 päivänä joulukuuta 2006, ja jotta voidaan välttää keskeytykset yhteisön kalastusalusten pääsyssä hyödyntämään Grönlannin talousvyöhykkeen kalavaroja, sopimuspuolet ovat parafoineet kirjeenvaihtona tehdyn sopimuksen, jossa määrätään uuden kalastuskumppanuussopimuksen väliaikaisesta soveltamisesta 1 päivästä tammikuuta 2007 alkaen. Ottaen huomioon asian kiireellisyyden, on välttämätöntä myöntää poikkeus Euroopan unionista tehtyyn sopimukseen ja Euroopan yhteisöjen perustamissopimuksiin liitetyn kansallisten kansanedustuslaitosten asemasta Euroopan unionissa tehdyn pöytäkirjan I osan 3 kohdassa tarkoitetusta kuuden viikon ajanjaksosta.

(5) On yhteisön edun mukaista hyväksyä kirjeenvaihtona tehty sopimus.

(6) Olisi määriteltävä jäsenvaltioiden kalastusmahdollisuuksien jakoperusteet,

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

1 artikla

Hyväksytään yhteisön puolesta Euroopan yhteisön sekä Tanskan hallituksen ja Grönlannin maakuntahallituksen välisen kalastuskumppanuussopimuksen väliaikaisesta soveltamisesta kirjeenvaihtona tehty sopimus.

Sopimuksen teksti on tämän päätöksen liitteenä.

[1] EYVL L 29, 1.2.1985, s. 9.

[2] EUVL L 237, 8.7.2004, s. 1.

2 artikla

Kalastusmahdollisuuksien jakaminen, mukaan lukien 1 artiklassa tarkoitetun sopimuksen perusteella saadut lisenssit, toteutetaan elollisten vesiluonnonvarojen säilyttämisestä ja kestävästä hyödyntämisestä yhteisessä kalastuspolitiikassa 20 päivänä joulukuuta 2002 annetun neuvoston asetuksen (EY) N:o 2371/2002 [1] 20 artiklan mukaisesti.

3 artikla

Jäsenvaltioiden, joiden alukset kalastavat tämän sopimuksen nojalla, on ilmoitettava komissiolle kaikkien Grönlannin kalastusalueella pyytämiensä kantojen määrät yhteisön kalastusalusten kolmansien maiden vesillä ja avomerellä pyytämän saaliin valvonnasta annetun neuvoston asetuksen (ETY) N:o 2847/93 soveltamista koskevien yksityiskohtaisten sääntöjen vahvistamisesta 14 päivänä maaliskuuta 2001 annetun komission asetuksen (EY) N:o 500/2001 [2] mukaisesti.

4 artikla

Neuvoston puheenjohtaja valtuutetaan nimeämään yksi tai useampi henkilö, jolla on valtuudet allekirjoittaa kirjeenvaihtona tehty sopimus yhteisöä sitovasti.

Tehty Brysselissä 21 päivänä joulukuuta 2006.

Neuvoston puolesta

Puheenjohtaja

J. KORKEAOJA

[1] EYVL L 358, 31.12.2002, s. 59.

[2] EYVL L 73, 15.3.2001, s. 8.

Kirjeenvaihtona tehty

SOPIMUS

Euroopan yhteisön sekä Tanskan hallituksen ja Grönlannin maakuntahallituksen välisen kalastuskumppanuussopimuksen väliaikaisesta soveltamisesta

A. *Tanskan hallituksen ja Grönlannin maakuntahallituksen kirje*

Arvoisa vastaanottaja

Viitaten Euroopan yhteisön sekä Tanskan hallituksen ja Grönlannin maakuntahallituksen väliseen kalastuskumppanuutta koskevaan 2 päivänä kesäkuuta 2006 parafoituun sopimukseen ja sen pöytäkirjaan ja liitteisiin, joissa määrätään kalastusmahdollisuuksista ja taloudellisesta korvauksesta 1 päivän tammikuuta 2007 ja 31 päivän joulukuuta 2012 väliseksi ajanjaksoksi, minulla on kunnia ilmoittaa Teille, että Grönlannin maakuntahallitus on valmis soveltamaan sopimusta väliaikaisesti 1 päivästä tammikuuta 2007 siihen asti kun sopimus tulee voimaan sen 16 artiklan mukaisesti, jos Euroopan yhteisö on valmis tekemään samoin.

On sovittu, että tässä tapauksessa pöytäkirjan 2 artiklassa määrätyn taloudellisen korvauksen ensimmäinen erä maksetaan ennen 30 päivää kesäkuuta 2007.

Olisin kiitollinen, jos voisitte vahvistaa, että Euroopan yhteisö hyväksyy sopimuksen väliaikaisen soveltamisen.

Vastaanottakaa, Arvoisa Herra, korkeimman kunnioitukseni vakuutus.

Tanskan hallituksen
ja Grönlannin maakuntahallituksen puolesta

Euroopan yhteisön sekä Tanskan hallituksen ja Grönlannin maakuntahallituksen välinen KALASTUSKUMPPANUUSSOPIMUS

EUROOPAN YHTEISÖ, jäljempänä 'yhteisö', ja

TANSKAN HALLITUS JA GRÖNLANNIN MAAKUNTAHALLITUS, jäljempänä 'Grönlanti',

jäljempänä 'sopimuspuolet', jotka

OTTAVAT HUOMIOON Grönlantiin sovellettavaa erityisjärjestelyä koskevan pöytäkirjan,

TUNNUSTAVAT Euroopan yhteisön ja Grönlannin pyrkimyksen lujittaa keskinäisiä yhteyksiään ja luoda kumppanuus- ja yhteistyösuhde, joka tukee, täydentää ja laajentaa sopimuspuolten välillä jo aikaisemmin luotuja suhteita ja yhteistyötä,

PALAUTTAVAT MIELEEN merentakaisten maiden ja alueiden assosiaatiosta Euroopan yhteisöön marraskuussa 2001 tehdyn neuvoston päätöksen,

OTTAVAT HUOMIOON neuvoston helmikuussa 2003 tunnustaman tarpeen laajentaa ja lujittaa Euroopan yhteisön ja Grönlannin välisiä suhteita kalastusalan merkitys huomioon ottaen, sekä tarpeen toteuttaa Grönlannissa rakenteellisia ja alakohtaisia uudistuksia kattavan kumppanuuden ja kestävän kehityksen pohjalta,

OTTAVAT HUOMIOON Euroopan yhteisön sekä Grönlannin maakuntahallituksen ja Tanskan hallituksen 27 päivänä kesäkuuta 2006 antaman yhteisen julistuksen Euroopan yhteisön ja Grönlannin välisestä kumppanuudesta,

PALAUTTAVAT MIELIIN Euroopan yhteisön sekä Grönlannin ja Tanskan kuningaskunnan välisistä suhteista 17 päivänä heinäkuuta 2006 tehdyn neuvoston päätöksen,

PALAUTTAVAT MIELIIN Grönlannin aseman yhteisön yhden jäsenvaltion olennaisena itsehallinnollisena osana,

OTTAVAT HUOMIOON yhteisön ja Grönlannin väliset yleiset suhteet ja niiden yhteisen halun ylläpitää näitä suhteita,

OTTAVAT HUOMIOON Yhdistyneiden Kansakuntien merioikeusyleissopimuksen sekä hajallaan olevien kalakantojen ja laajasti vaeltavien kalakantojen säilyttämistä ja hoitoa koskevien Yhdistyneiden Kansakuntien merioikeusyleissopimuksen määräysten täytäntöönpanosta tehdyn sopimuksen,

OVAT TIETOISIA Yhdistyneiden Kansakuntien elintarvike- ja maatalousjärjestön vuonna 1995 pidetyssä konferenssissa hyväksytyissä vastuullisen kalastuksen toimintasäännöissä vahvistettujen periaatteiden merkityksestä,

OVAT VAKAASTI PÄÄTTÄNEET tehdä yhteisen edun mukaisesti yhteistyötä jatkuvan vastuullisen kalastuksen turvaamiseksi, varmistaakseen pitkällä aikavälillä meren elollisten luonnonvarojen säilyttämisen ja kestävän hyödyntämisen,

OVAT VAKUUTTUNEITA siitä, että tällaisessa yhteistyössä on toteutettava aloitteita ja toimenpiteitä, jotka ovat toisiaan täydentäviä, johdonmukaisia ja pyrkimysten synergiaedut turvaavia riippumatta siitä, toteutetaanko ne yhdessä vai erikseen,

AIKOVAT tätä varten jatkaa vuoropuhelua kehittääkseen Grönlannin alakohtaista kalastuspolitiikkaa ja löytääkseen sopivat keinot tämän politiikan tosiasiallisen täytäntöönpanon varmistamiseksi sekä talouden toimijoiden ja kansalaisyhteiskunnan sitouttamiseksi prosessiin,

HALUAVAT vahvistaa ehdot, jotka koskevat yhteisön alusten kalastustoimintaa Grönlannin talousvyöhykkeellä ja yhteisön tukea jatkuvan vastuullisen kalastuksen varmistamiseksi kyseisillä vesillä,

OVAT PÄÄTTÄNEET jatkaa entistä tiiviimpää taloudellista yhteistyötä kalatalousalalla ja siihen liittyvillä aloilla perustamalla ja kehittämällä kummankin sopimuspuolen yrityksistä muodostuvia yhteisyrityksiä ja tilapäisiä yhteisyrityksiä,

SOPIVAT SEURAAVAA:

1 artikla

Soveltamisala ja tavoitteet

Tällä sopimuksella vahvistetaan ne periaatteet, säännöt ja menettelyt, jotka koskevat

— taloudellista, rahoituksellista, teknistä ja tieteellistä kalastusalan yhteistyötä, jonka tavoitteena on sellainen kalavarojen hyödyntäminen, jolla voidaan varmistaa kestävät taloudelliset ja sosiaaliset edellytykset, mukaan lukien Grönlannin kalastusalan kehittäminen,

— yhteisön kalastusalusten Grönlannin talousvyöhykkeelle pääsyyn liittyviä ehtoja,

— yhteisön alusten Grönlannin talousvyöhykkeellä harjoittaman kalastuksen sääntelyä koskevia järjestelyjä niihin sovellettavien sääntöjen ja ehtojen noudattamisen, kalakantojen säilyttämis- ja hoitotoimenpiteiden tehokkuuden sekä laittoman, ilmoittamattoman ja sääntelemättömän kalastuksen torjumisen varmistamiseksi,

— yritysten välisiä kumppanuuksia, joilla pyritään kehittämään kalastusalan ja siihen liittyvien alojen taloudellisia toimia yhteisen edun mukaisesti.

2 artikla

Määritelmät

Tässä sopimuksessa, sen pöytäkirjassa ja liitteessä tarkoitetaan

a) ’Grönlannin viranomaisilla’ Grönlannin maakuntahallitusta;

b) ’yhteisön viranomaisilla’ Euroopan komissiota;

c) ’yhteisön aluksella’ jonkin yhteisön jäsenvaltion lipun alla purjehtivaa ja yhteisössä rekisteröityä kalastusalusta;

d) ’yhteisyrityksellä’ Grönlannin lainsäädännön alaisuudessa toimivaa yritystä, johon kuuluu yksi tai useampia yhteisön laivanvarustajia ja yksi tai useampia kumppaneita Grönlannista ja jonka tarkoituksena on kalastaa ja mahdollisesti hyödyntää Grönlannin kalastuskiintiöitä Grönlannin talousvyöhykkeellä Grönlannin lipun alla purjehtivilla aluksilla ensisijaisesti yhteisön markkinoille suuntautuvien toimitusten turvaamiseksi;

e) ’tilapäisellä yhteisyrityksellä’ yhteenliittymää, joka perustuu kestoltaan rajattuun sopimukseen yhteisön laivanvarustajien ja Grönlannin luonnollisten henkilöiden tai oikeushenkilöiden välillä tarkoituksena yhdessä kalastaa ja hyödyntää Grönlannin kalastuskiintiöitä Euroopan yhteisön jonkin jäsenvaltion lipun alla purjehtivilla aluksilla ja jakaa yhdessä toteutettavan taloudellisen toiminnan kustannukset, voitot tai tappiot ensisijaisesti yhteisön markkinoille suuntautuvien toimitusten turvaamiseksi;

f) ’sekakomitealla’ komiteaa, joka muodostuu yhteisön ja Grönlannin edustajista ja jonka tehtävät on kuvattu sopimuksen 10 artiklassa.

3 artikla

Sopimuksen täytäntöönpanossa sovellettavat periaatteet

1. Sopimuspuolet sitoutuvat varmistamaan jatkuvan vastuullisen kalastuksen Grönlannin talousvyöhykkeellä, noudattaen periaatetta, joka kieltää kyseisellä vyöhykkeellä kalastavien eri laivastojen syrjimisen, sanotun kuitenkaan rajoittamatta pöytäkirjan soveltamista.

2. Grönlanti jatkaa alakohtaisen kalastuspolitiikkansa suunnittelua ja hallinnoi sen täytäntöönpanoa vuosittaisilla ja monivuotisilla ohjelmilla, ottaen huomioon sopimuspuolten yhteisesti määrittelemät tavoitteet. Tätä varten sopimuspuolet jatkavat tarvittavia uudistuksia koskevaa poliittista vuoropuhelua. Grönlannin viranomaiset sitoutuvat antamaan yhteisön viranomaisille tiedon kyseisellä alalla toteutetuista merkittävistä toimenpiteistä.

3. Sopimuspuolet tekevät jommankumman sopimuspuolen pyynnöstä yhteistyötä myös tehdäkseen tämän sopimuksen perusteella toteutettuja toimenpiteitä, ohjelmia ja toimia koskevia arviointeja sekä yhdessä että jommankumman osapuolen toimesta.

4. Sopimuspuolet sitoutuvat varmistamaan, että tämä sopimus pannaan täytäntöön hyvän taloudellisen ja sosiaalisen hallinnon periaatteiden mukaisesti.

4 artikla

Tieteellinen yhteistyö

1. Yhteisö ja Grönlanti seuraavat Grönlannin talousvyöhykkeen kalavarojen kehittymistä koko tämän sopimuksen voimassaoloajan; tieteellinen sekakomitea laatii sekakomitean pyynnöstä kertomuksen sekakomitean vahvistamien toimintaohjeiden mukaisesti.

2. Sopimuspuolet neuvottelevat parhaiden käytettävissä olevien tieteellisten lausuntojen perusteella sekakomiteassa, minkä jälkeen Grönlanti toteuttaa sellaiset säilyttämis- ja hoitotoimenpiteet, jotka se katsoo tarpeellisiksi saavuttaakseen Grönlannin kalastuspolitiikan tavoitteet.

3. Sopimuspuolet sitoutuvat neuvottelemaan joko keskenään tai toimivaltaisissa kansainvälisissä järjestöissä turvatakseen elollisten luonnonvarojen hoitamisen ja säilymisen Grönlannin talousvyöhykkeellä sekä tekemään sitä koskevaan tieteelliseen tutkimukseen liittyvää yhteistyötä.

5 artikla

Pääsy kalastamaan Grönlannin talousvyöhykkeelle

1. Grönlanti sitoutuu sallimaan yhteisön alusten kalastustoiminnan talousvyöhykkeellään tämän sopimuksen ja sen pöytäkirjan ja liitteen mukaisesti. Grönlannin viranomaisten on myönnettävä yhteisön nimeämille aluksille pöytäkirjan mukaisesti myönnettyjä kalastusmahdollisuuksia vastaavat lisenssit.

2. Norjan, Islannin ja Färsaarten lipun alla purjehtivat ja näissä maissa ja alueilla rekisteröidyt alukset voivat hyödyntää Grönlannin yhteisölle tämän sopimuksen mukaisesti myöntämiä kalastusmahdollisuuksia siinä määrin kuin se on yhteisön ja kyseisten sopimuspuolten välisten sopimusten täytäntöönpanon varmistamiseksi tarpeen. Grönlanti sitoutuu tätä varten antamaan Norjan, Islannin ja Färsaarten lipun alla purjehtiville ja näissä maissa ja alueilla rekisteröidyille aluksille luvan harjoittaa kalastustoimintaa talousvyöhykkeellään.

3. Tämän sopimuksen kohteena olevaan kalastustoimintaan sovelletaan Grönlannin voimassa olevaa lainsäädäntöä. Grönlannin viranomaisten on kuultava yhteisön viranomaisia kyseisen lainsäädännön mahdollisista muutoksista ennen lainsäädännön voimaantuloa, ellei lainsäädännön tarkoitus ole sellainen, että se edellyttää kiireellistä voimaantuloa ja estää siten yhteisön viranomaisten kuulemisen. Grönlannin viranomaisten on ilmoitettava ennalta ja hyvissä ajoin yhteisön viranomaisille kaikista kyseisen lainsäädännön muutoksista.

4. Grönlanti vastaa pöytäkirjan kalastuksen seurantaa koskevien määräysten tosiasiallisesta täytäntöönpanosta. Yhteisön alukset tekevät yhteistyötä tästä valvonnasta vastaavien toimivaltaisten viranomaisten kanssa.

5. Yhteisön viranomaiset sitoutuvat toteuttamaan kaikki tarvittavat toimenpiteet varmistaakseen, että sen alukset noudattavat tämän sopimuksen määräyksiä sekä Grönlannin talousvyöhykkeellä harjoitettavaa kalastusta koskevaa lainsäädäntöä.

6 artikla

Lisenssit

1. Yhteisön alukset voivat harjoittaa kalastusta Grönlannin talousvyöhykkeellä ainoastaan, jos niillä on tämän sopimuksen nojalla myönnetty voimassa oleva kalastuslisenssi.

2. Kalastuslisenssin alukselle myöntämistä koskeva menettely, sovellettavat maksut ja maksutapa, jota varustajien on käytettävä, vahvistetaan pöytäkirjan liitteessä.

3. Sopimuspuolet varmistavat näiden menettelyjen ja edellytysten moitteettoman soveltamisen toimivaltaisten viranomaistensa tarkoituksenmukaisen hallinnollisen yhteistyön avulla.

7 artikla

Taloudellinen korvaus

1. Yhteisö maksaa Grönlannille taloudellisen korvauksen pöytäkirjassa ja liitteessä määrättyjen ehtojen mukaisesti. Taloudellinen korvaus muodostuu kahdesta osasta, jotka ovat

a) taloudellinen korvaus yhteisön pääsystä kalastamaan Grönlannin vesille; sekä

b) yhteisön taloudellinen tuki jatkuvan vastuullisen kalastuksen ja kalavarojen kestävän hyödyntämisen varmistamiseksi Grönlannin talousvyöhykkeellä.

2. Grönlannin viranomaiset hallinnoivat 1 kohdan b alakohdassa tarkoitettua taloudellisen korvauksen osaa, ottaen huomioon sopimuspuolten yhteisesti pöytäkirjan mukaisesti määrittelemät tavoitteet, jotka on saavutettava Grönlannin kalastuspolitiikkaan liittyen sekä sen täytäntöönpanoa koskevan vuosittaisen ja monivuotisen ohjelman mukaisesti.

3. Yhteisön myöntämä taloudellinen korvaus maksetaan vuotuisina erinä pöytäkirjan mukaisesti. Jollei tästä sopimuksesta ja pöytäkirjasta muuta johdu, taloudellista korvausta voidaan muuttaa seuraavista syistä:

a) muut kuin luonnonilmiöistä johtuvat poikkeukselliset olosuhteet, jotka estävät harjoittamasta kalastusta Grönlannin talousvyöhykkeellä;

b) yhteisön aluksille myönnettyjen kalastusmahdollisuuksien vähentäminen sopimuspuolten yhteisestä sopimuksesta kyseessä olevien kalakantojen hoitamiseksi silloin, kun se katsotaan parhaiden käytettävissä olevien tieteellisten lausuntojen perusteella tarpeelliseksi kalavarojen säilyttämisen ja kestävän hyödyntämisen kannalta;

c) yhteisölle myönnetty erityinen etuoikeus hyödyntää tämän sopimuksen pöytäkirjassa vahvistetut pyyntimäärät ylittäviä lisäpyyntimahdollisuuksia sopimuspuolten sekakomiteassa saavuttamasta yhteisestä sopimuksesta, jos kalavarojen tilan katsotaan parhaiden käytettävissä olevien tieteellisten lausuntojen perusteella sen sallivan;

d) Grönlannin kalastuspolitiikan täytäntöönpanoon myönnettävän yhteisön taloudellisen tuen ehtojen uudelleenarviointi silloin, kun se on aiheellista sopimuspuolten toteamien, vuosittaisten ja monivuotisten ohjelmien tulosten perusteella;

e) tämän sopimuksen soveltamisen keskeyttäminen sen 13 artiklan määräysten mukaisesti.

8 artikla

Talouden toimijoiden ja kansalais yhteiskunnan yhteistyön edistäminen

1. Sopimuspuolet kannustavat taloudellista, kaupallista, tieteellistä ja teknistä yhteistyötä kalastusalalla ja siihen liittyvillä aloilla. Ne neuvottelevat keskenään tässä tarkoituksessa mahdollisesti toteutettavien toimenpiteiden koordinoimiseksi.

2. Sopimuspuolet pyrkivät edistämään kalastustekniikoita ja pyydyksiä, suojelumenetelmiä ja kalastustuotteiden jalostusta koskevien tietojen vaihtoa.

3. Sopimuspuolet kannustavat erityisesti tilapäisten yhteisyritysten perustamista yhteisen edun ja sopimuspuolten lainsäädännön mukaisesti.

9 artikla

Koekalastus

Sopimuspuolet edistävät koekalastuksen toteuttamista Grönlannin talousvyöhykkeellä. Sopimuspuolet toteuttavat koekalastusta yhdessä pöytäkirjan liitteessä olevien yksityiskohtaisten sääntöjen mukaisesti.

10 artikla

Sekakomitea

1. Perustetaan sopimuspuolten yhteisenä foorumina toimiva sekakomitea valvomaan tämän sopimuksen soveltamista ja varmistamaan sen täytäntöönpano.

2. Sekakomitean tehtävänä on

a) valvoa tämän sopimuksen toimivuutta, tulkintaa ja soveltamista ja erityisesti 7 artiklan 2 kohdassa tarkoitetun vuosittaisen ja monivuotisen ohjelman määrittelyä ja täytäntöönpanon arviointia;

b) toimia yhteystahona molemmille osapuolille tärkeissä kalastusta koskevissa kysymyksissä;

c) toimia foorumina, jolla sopimuksen tulkinnasta tai soveltamisesta mahdollisesti syntyvät riidat voidaan ratkaista sovintoteitse;

d) tarkastella tarvittaessa uudelleen parhaiden käytettävissä olevien tieteellisten lausuntojen perusteella asianomaisten kantojen kalastusmahdollisuuksien voimassa olevia ja uusia tasoja Grönlannin talousvyöhykkeellä, ennalta varautumisen lähestymistapaa ja Grönlannin kalastusalan tarpeita ja siten yhteisön käytettävissä olevia kalastusmahdollisuuksia sekä tarpeen mukaan pöytäkirjassa tarkoitettua taloudellista korvausta, ja neuvotella niistä;

e) arvioida tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvien kalakantojen elvyttämissuunnitelmien ja pitkän aikavälin hoitosuunnitelmien tarpeellisuutta, jotta varmistetaan kantojen kestävä hyödyntäminen ja se, että kalastustoiminnan vaikutus meriekosysteemeihin pysyy kestävällä tasolla;

f) valvoa tämän sopimuksen mukaisten tilapäisten yhteisyritysten ja yhteisyritysten perustamista koskevia hakemuksia ja arvioida erityisesti sopimuspuolten tämän sopimuksen pöytäkirjan liitteessä määrättyjen perusteiden mukaisesti esittämiä hankkeita sekä Grönlannin talousvyöhykkeellä toimiville tilapäisille yhteisyrityksille ja muille yhteisyrityksille kuuluvien alusten toimintaa;

g) määritellä tapauskohtaisesti koekalastuksen kohteena olevat lajit, koekalastuksen edellytykset ja muut siihen liittyvät muuttujat;

h) sopia hallinnollisista toimenpiteistä, jotka koskevat yhteisön kalastusalusten Grönlannin talousvyöhykkeelle ja kalavaroihin pääsyä, lisenssit, yhteisön alusten liikkuminen ja saalisilmoitukset mukaan luettuina;

i) sopia vastuullisen kalastuksen ja kalavarojen kestävän hyödyntämisen varmistamiseen Grönlannin talousvyöhykkeellä myönnetyn yhteisön taloudellinen tuen täytäntöönpanoa koskevista yksityiskohtaisista säännöistä;

j) arvioida Grönlannin kalastuspolitiikan täytäntöönpanoon myönnettävän yhteisön taloudellisen tuen ehtoja silloin kun se on tarpeen sopimuspuolten toteamien, vuosittaisten ja monivuotisten ohjelmien tulosten perusteella;

k) hoitaa muut sopimuspuolten yhteisesti päättämät tehtävät.

3. Sekakomitea kokoontuu vähintään kerran vuodessa vuoroin yhteisössä vuoroin Grönlannissa, ja sen puheenjohtajana toimii kokousta isännöivä sopimuspuoli. Se kokoontuu ylimääräiseen istuntoon jommankumman sopimuspuolen pyynnöstä.

4. Komitea vahvistaa työjärjestyksensä.

11 artikla

Maantieteellinen soveltamisalue

Tätä sopimusta sovelletaan toisaalta alueilla, joihin sovelletaan Euroopan yhteisön perustamissopimusta, mainitussa sopimuksessa määrättyjen ehtojen mukaisesti, sekä toisaalta Grönlannin alueella ja Grönlannin talousvyöhykkeellä.

12 artikla

Voimassaoloaika ja päättyminen

1. Tätä sopimusta sovelletaan kuuden vuoden ajan sen voimaantulopäivästä; voimassaolo jatkuu kuuden vuoden jaksoina, ellei sopimusta sanota irti 2 ja 3 kohdan mukaisesti.

2. Kumpi tahansa sopimuspuoli voi irtisanoa sopimuksen sellaisten vakavien olosuhteiden perusteella, kuten kyseessä olevien kalakantojen heikentyminen tai toisen sopimuspuolen tekemien laittoman, ilmoittamattoman ja sääntelemättömän kalastuksen torjumista koskevien sitoumusten noudattamatta jättäminen.

3. Jos sopimus irtisanotaan 2 kohdassa mainituista syistä, asianomaisen sopimuspuolen on ilmoitettava toiselle sopimuspuolelle aikeestaan irtisanoa sopimus kirjallisesti vähintään kuusi kuukautta ennen alkuperäisen voimassaolon tai jonkin jatketun voimassaolojakson päättymistä. Jos sopimus irtisanotaan muusta syystä, ilmoitusaika on yhdeksän kuukautta.

13 artikla

Keskeyttäminen

1. Tämän sopimuksen soveltaminen voidaan keskeyttää jommankumman sopimuspuolen aloitteesta, jos asianomainen sopimuspuoli katsoo toisen sopimuspuolen vakavasti rikkoneen sopimuksen mukaisia sitoumuksia. Keskeyttäminen edellyttää, että asianomainen sopimuspuoli ilmoittaa aikeestaan kirjallisesti vähintään kuusi kuukautta ennen päivää, jona keskeytyksen on määrä tulla voimaan. Kun toinen sopimuspuoli on saanut ilmoituksen, sopimuspuolet aloittavat neuvottelut riitojensa ratkaisemiseksi sovintoteitse.

2. Edellä 7 artiklassa tarkoitetun taloudellisen korvauksen määrää ja 5 artiklassa tarkoitettuja kalastusmahdollisuuksia vähennetään suhteessa keskeytykseen kuluneeseen aikaan.

14 artikla

Pöytäkirja ja liite lisäyksineen ovat erottamaton osa tätä sopimusta.

15 artikla

Kumoaminen

Kumotaan Euroopan yhteisön ja Grönlannin välisen Grönlannin rannikon edustalla harjoitettavasta kalastuksesta 1 päivänä helmikuuta 1985 tehty sopimus ja korvataan se tällä sopimuksella.

16 artikla

Kielet ja voimaantulo

Tämä sopimus, joka on laadittu kahtena kappaleena englannin, espanjan, hollannin, italian, kreikan, latvian, liettuan, maltan, portugalin, puolan, ranskan, ruotsin, saksan, sloveenin, slovakin, suomen, tanskan, tšekin, unkarin ja viron kielellä siten, että jokainen teksti on yhtä todistusvoimainen, tulee voimaan päivänä, jona sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen hyväksymismenettelyidensä päätökseen saattamisesta.

Hecho en Bruselas, el veintiuno de diciembre de dos mil seis.

V Bruselu dne dvacátého prvního prosince dva tisíce šest.

Udfærdiget i Bruxelles den enogtyvende december to tusind og seks.

Geschehen zu Brüssel am einundzwanzigsten Dezember zweitausendsechs.

Kahe tuhande kuuenda aasta detsembrikuu kahekümne esimesel päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι μία Δεκεμβρίου δύο χιλιάδες έξι.

Done at Brussels on the twenty-first day of December in the year two thousand and six.

Fait à Bruxelles, le vingt et un décembre deux mille six.

Fatto a Bruxelles, addì ventuno dicembre duemilasei.

Briselē, divtūkstoš sestā gada divdesmit pirmajā decembrī.

Priimta du tūkstančiai šeštų metų gruodžio dvidešimt pirmą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kettőezer-hatodik év december huszonegyedik napján.

Magħmul fi Brussel, fil-wieħed u għoxrin jum ta' Diċembru tas-sena elfejn u sitta.

Gedaan te Brussel, de eenentwintigste december tweeduizend zes.

Sporządzono w Brukseli, dnia dwudziestego pierwszego grudnia roku dwa tysiące szóstego.

Feito em Bruxelas, em vinte e um de Dezembro de dois mil e seis.

V Bruseli dňa dvadsiateho prvého decembra dvetisícšesť.

V Bruslju, enaindvajsetega decembra leta dva tisoč šest.

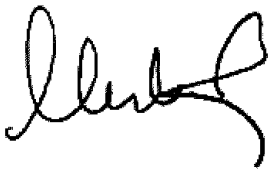
Tehty Brysselissä kahdentenakymmenentenäensimmäisenä päivänä joulukuuta vuonna kaksituhattakuusi.

Som skedde i Bryssel den tjugoförsta december tjugohundrasex.

Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
Az Európai Közösség részéről
Ghall-Komunità Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Za Európske spoločenstvo
Za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar

Por el Gobierno de Dinamarca
Za vládu Dánska
For den danske regering
Für die Regierung Dänemarks
Taani valitsuse ja nimel
Για την Κυβέρνηση της Δανίας
For the Government of Denmark
Pour le gouvernement du Danemark
Per il governo della Danimarca
Dānijas valdības vārdā
Danijos Vyriausybės vardu
Dánia kormánya részéről
Ghall-Gvern tad-Danimarka
Voor de Regering van Denemarken
W imieniu rządu Danii
Pelo Governo da Dinamarca
Za vládu Dánska
Za vlado Danske
Tanskan hallituksen puolesta
På Danmarks regerings vägnar

Por el Gobierno local de Groenlandia
Za místní vládu Grónska
For det grønlandske landsstyre
Für die örtliche Regierung Grönlands
Gröönimaa kohaliku valitsuse nimel
Για την Τοπική Κυβέρνηση της Γροιλανδίας
For the Home Rule Government of Greenland
Pour le gouvernement local du Groenland
Per il governo locale della Groenlandia
Grenlandes pašvaldības vārdā
Grenlandijos vietinės Vyriausybės vardu
Grönland Önkormányzata részéről
Ghall-Gvern Lokali tal-Groenlandja
Voor de Plaatselijke Regering van Groenland
W imieniu Rządu Lokalnego Grenlandii
Pelo Governo local da Gronelândia
Za miestnu vládu Grónska
Za lokalno vlado Grenlandije
Grönlannin maakuntahallituksen puolesta
På Grönlands lokala regerings vagnar



PÖYTÄKIRJA

Euroopan yhteisön sekä Tanskan hallituksen ja Grönlannin maakuntahallituksen välisessä kalastuskumppanuussopimuksessa määrättyjen kalastusmahdollisuuksien ja taloudellisen korvauksen vahvistamisesta

1 artikla

Soveltamiskausi ja kalastusmahdollisuudet

1. Grönlannin viranomaiset antavat yhteisön kalastusaluksille luvan kalastaa liitteessä olevassa I luvussa ja 2 kohdan mukaisesti vahvistettujen kalastusmahdollisuuksien rajoissa kuuden vuoden ajan 1 päivästä tammikuuta 2007.

Liitteessä olevassa I luvussa vahvistettuja kalastusmahdollisuuksien tasoja voidaan tarkistaa sekakomiteassa.

2. Sekakomitea sopii viimeistään 1 päivänä joulukuuta vuonna 2007 ja siitä alkaen viimeistään kunkin vuoden 1 päivänä joulukuuta liitteessä olevassa I luvussa lueteltujen lajien seuraavan vuoden kalastusmahdollisuuksista, ottaen huomioon käytettävissä olevat tieteelliset lausunnot, ennalta varautumisen lähestymistavan, kalastusalan tarpeet ja erityisesti tämän artiklan 7 kohdassa vahvistetut määrät.

Jos sekakomitean vahvistamat kalastusmahdollisuudet ovat liitteessä olevassa I luvussa vahvistettua tasoa pienemmät, Grönlanti hyvittää tämän yhteisölle myöntämällä sille seuraaviksi vuosiksi vastaavia kalastusmahdollisuuksia tai kyseiseksi vuodeksi muita kalastusmahdollisuuksia.

Jos sopimuspuolet eivät sovi hyvityksistä, tämän pöytäkirjan 2 artiklan 1 kohdassa tarkoitettuja taloudellisia järjestelyjä, arvon laskemiseen käytettävät muuttujat mukaan luettuina, mukautetaan samassa suhteessa.

3. Itä-Grönlannin katkarapukiintiö voidaan kalastaa Länsi-Grönlannin alueella, jos Grönlannin ja yhteisön laivanvarustajien välisiä kiintiöiden siirtoja koskevat järjestelyt on vahvistettu yrityskohtaisesti. Grönlannin viranomaiset sitoutuvat helpottamaan sellaisia järjestelyjä. Kiintiöiden siirtoja voidaan tehdä 2 000 tonnin rajoissa vuodessa Länsi-Grönlannin alueilla. Yhteisön alusten kalastustoimintaa koskevat samat edellytykset, jotka on vahvistettu grönlantilaiselle laivanvarustajalle myönnetyssä lisenssissä, jollei liitteessä olevan III luvun määräyksistä muuta johdu.

4. Koekalastusta koskevat luvat voidaan myöntää enintään kuuden kuukauden koeajaksi liitteen mukaisesti.

5. Kun osapuolet päätyvät siihen, että koekalastustoimenpiteillä on saavutettu myönteisiä tuloksia, Grönlannin viranomaiset myöntävät uusien lajien kalastusmahdollisuuksista 50 prosenttia yhteisön aluksille niin kauan kuin tämä pöytäkirja on voimassa, jolloin 2 artiklassa tarkoitettua taloudellista korvausta korotetaan vastaavasti.

6. Grönlannin on tarjottava yhteisölle lisäpyyntimahdollisuuksia. Jos yhteisö hyväksyy tällaisen tarjouksen joko kokonaan tai osittain, 2 artiklan 1 kohdassa tarkoitettua taloudellista korvausta korotetaan samassa suhteessa. Lisäpyyntimahdollisuuksien myöntämistä koskevasta menettelystä määrätään tämän pöytäkirjan liitteessä.

7. Grönlannin kalastustoiminnan ylläpitämiseksi tarvittavat vähimmäismäärät vahvistetaan kunkin vuoden osalta seuraavasti:

Laji (tonnia)	Läntinen kanta (NAFO 0/1)	Itäinen kanta (ICES XIV/V)
Arktinen taskurapu	4 000	
Turska	30 000 (1)	
Punasimppu	2 500	5 000
Grönlanninpallas	4 700	4 000
Katkarapu	25 000	1 500

(1) Voidaan kalastaa länsi- tai itäpuolelta.

8. Grönlanti saa myöntää yhteisön aluksille ainoastaan tämän pöytäkirjan mukaisia lisenssejä.

2 artikla

Taloudellinen korvaus – maksamista koskevat yksityiskohtaiset säännöt

1. Sopimuksen 7 artiklassa tarkoitettu yhteisön taloudellinen korvaus tämän pöytäkirjan 1 artiklassa tarkoitetuksi kaudeksi on 85 843 464 euroa (1). Tähän määrään lisätään 9 240 000 euron suuruinen rahoitusvaraus, jota käytetään jäljempänä 3 kohdassa määritellyn menetelmän mukaisesti sellaisista turskan ja villakuoreen määristä suoritettaviin maksuihin, jotka Grönlanti myöntää liitteessä olevassa I luvussa vahvistettujen määrien lisäksi.

(1) Määrään lisätään seuraavista saatavat varat:
— liitteessä olevan II luvun 3 kohdassa tarkoitetut laivanvarustajien maksut, jotka maksetaan suoraan Grönlannille ja joista kertyvän määrän arvioidaan olevan noin 2 000 000 euroa vuodessa.

2. Edellä olevaa 1 kohtaa sovelletaan, jollei tämän pöytäkirjan 1 artiklan 2, 5 ja 6 kohdan ja 6 artiklan määräyksistä muuta johdu. Euroopan yhteisön maksaman taloudellisen korvauksen kokonaismäärä ei voi olla enempää kuin kaksinkertainen 2 artiklan 1 kohdassa mainittuun määrään verrattuna.

3. Yhteisö maksaa 1 kohdassa tarkoitetun taloudellisen korvauksen vuotuisina 14 307 244 euron suuruisina erinä tämän pöytäkirjan soveltamisaikana, sanotun kuitenkaan rajoittamatta tämän pöytäkirjan 1 artiklan 2, 5 ja 6 kohdan ja 6 artiklan soveltamista. Turskan ja villakuoreen osalta Grönlanti ilmoittaa vuosittain yhteisön viranomaisille liitteessä olevassa I luvussa vahvistetut tasot ylittävistä turskan ja villakuoreen pyyntimahdollisuuksista. Yhteisö maksaa kyseisistä lisämääristä 17,5 prosenttia ensimmäisen purkamisen arvosta, joka on turskan osalta 1 800 euroa tonnilta ja villakuoreen osalta 100 euroa tonnilta ja josta vähennetään laivanvarustajien maksut, kuitenkin enintään 1 540 000 euroa vuodessa kummankin lajin osalta yhteenlaskettuna. Rahoitusvarauksesta jonakin vuonna käyttämättä jäänyt osa voidaan käyttää maksuihin, jotka suoritetaan Grönlannille seuraavien kahden vuoden aikana myönnetyistä turskan ja villakuoreen lisäpyyntimahdollisuuksista.

4. Yhteisö maksaa taloudellisen korvauksen ensimmäisenä vuonna viimeistään 30 päivänä kesäkuuta 2007 ja seuraavina vuosina viimeistään 1 päivänä maaliskuuta sekä turskan ja villakuoreen vuotuisen rahoitusvarauksen samoissa määräajoissa tai mahdollisimman pian kyseessä olevien määrien saatavuutta koskevan ilmoituksen jälkeen.

5. Jollei tämän pöytäkirjan 4 artiklasta muuta johdu, Grönlannin viranomaisilla on yksinomainen toimivalta päättää kyseisen korvauksen ja rahoitusvarauksen käyttötarkoituksesta, lukuun ottamatta 500 000 euron vuotuista määrää, joka on tarkoitettu Grönlannin luonnonvarainstituutin toimintaan, sekä 100 000 euron vuotuista määrää, joka on tarkoitettu kalastusalan virkamiesten koulutukseen, sekä 186 022 euron suuruista määrää, joka on tarkoitettu käytettäväksi vuonna 2007 turskan hoitosuunnitelmia koskeviin tutkimuksiin.

6. Taloudellinen korvaus maksetaan Grönlannin viranomaisten ilmoittamassa rahoituslaitoksessa olevalle valtionkassan tilille.

3 artikla

Taloudellisen korvauksen maksamisen keskeyttäminen ja tarkistaminen ylivoimaisen esteen vuoksi

1. Jos muut kuin luonnonilmiöistä johtuvat vakavat syyt estävät kalastustoiminnan harjoittamisen Grönlannin talousvyöhykkeellä, Euroopan yhteisö voi keskeyttää tämän pöytäkirjan 2 artiklan 1 kohdassa tarkoitetun taloudellisen korvauksen maksamisen sen jälkeen kun sopimuspuolet ovat mahdollisuuksien mukaan neuvotelleet asiasta ja edellyttäen, että Euroopan yhteisö on suorittanut kaikki keskeyttämiseen mennessä maksettaviksi erääntyneet määrät.

2. Taloudellista korvausta aletaan jälleen maksaa sopimuspuolten todettua yksimielisesti kuulemisten jälkeen, että kalastustoiminnan keskeytymiseen johtaneita olosuhteita ei enää ole.

3. Yhteisön aluksille sopimuksen 5 artiklan mukaisesti myönnettyjen lisenssien voimassaoloaikaa pidennetään kalastustoiminnan keskeytymistä vastaavalla ajalla.

4 artikla

Tuki jatkuvan vastuullisen kalastuksen varmistamiseen Grönlannin talousvyöhykkeellä

1. Pöytäkirjan 2 artiklan 1 kohdassa tarkoitetusta taloudellisesta korvauksesta osoitetaan vuosittain 3 261 449 euroa (vuonna 2007 poikkeuksellisesti 3 224 244 euroa) Grönlannin alakohtaisen kalastuspolitiikan kehittämiseen ja täytäntöönpanoon tavoitteena varmistaa jatkuva vastuullinen kalastus Grönlannin talousvyöhykkeellä. Korvausta hallinnoidaan sopimuspuolten yhteisesti määrittelemien tavoitteiden ja niihin liittyvien vuosittaisten ja monivuotisten ohjelmien mukaisesti.

2. Pöytäkirjan tultua voimaan ja viimeistään kolmen kuukauden kuluttua sen voimaantulosta sekakomitea hyväksyy 1 kohdan määräysten täytäntöönpanemiseksi monivuotisen alakohtaisen ohjelman ja sen soveltamista koskevat yksityiskohtaiset säännöt, jotka sisältävät erityisesti

a) vuosittaiset ja monivuotiset suuntaviivat, joiden mukaisesti 1 kohdassa tarkoitettu taloudellisen korvauksen osa käytetään;

b) vuosittaiset ja monivuotiset tavoitteet, joilla pyritään varmistamaan jatkuva vastuullinen ja kestävä kalastus, ottaen huomioon prioriteetit, jotka on esitetty Grönlannin kansallisessa kalastuspolitiikassa tai muussa politiikassa, joka liittyy tai vaikuttaa vastuullisen ja kestävän kalastuksen jatkuvuuden varmistamiseen;

c) saavutettujen tulosten vuosittaisessa arvioinnissa käytettävät kriteerit ja menettelyt.

3. Monivuotiseen alakohtaiseen ohjelmaan ehdotetuille muutoksille on saatava kummankin sopimuspuolen hyväksyntä sekakomiteassa.

4. Grönlanti päättää vuosittain 1 kohdassa tarkoitetun taloudellisen korvauksen osan käyttötarkoituksesta monivuotisen ohjelman täytäntöönpanemiseksi. Kyseinen käyttötarkoitus on pöytäkirjan ensimmäisen voimassaolovuoden osalta ilmoitettava yhteisölle samaan aikaan seuraavan vuoden ilmoituksen kanssa. Grönlannin on ilmoitettava tämä käyttötarkoitus yhteisölle kunkin seuraavan vuoden osalta viimeistään päättyvän vuoden joulukuun 1 päivänä.

5. Euroopan yhteisö voi sekakomitean hyväksynnällä pyytää tämän pöytäkirjan 2 artiklan 1 kohdassa tarkoitetun taloudellisen korvauksen muuttamista, jos se on monivuotisen alakohtaisen ohjelman täytäntöönpanon tulosten vuotuisen arvioinnin nojalla perusteltua.

5 artikla

Riidat – pöytäkirjan soveltamisen keskeyttäminen

1. Sopimuspuolten väliset riidat, jotka liittyvät tämän pöytäkirjan määräysten tulkintaan tai soveltamiseen, edellyttävät sopimuspuolten neuvotteluja sekakomiteassa, joka kutsutaan tarvittaessa koolle ylimääräiseen istuntoon.

2. Pöytäkirjan soveltaminen voidaan jommankumman sopimuspuolen aloitteesta keskeyttää, jos asianomainen sopimuspuoli katsoo toisen sopimuspuolen vakavasti rikkoneen pöytäkirjan mukaisia sitoumuksia eikä asiasta ole päästy sovintoon sekakomiteassa 1 kohdan mukaisesti käydyissä neuvotteluissa, sanotun kuitenkaan rajoittamatta tämän pöytäkirjan 6 artiklan soveltamista.

3. Pöytäkirjan soveltamisen keskeyttäminen edellyttää, että asianomainen sopimuspuoli ilmoittaa aikeestaan kirjallisesti viimeistään kolme kuukautta ennen päivää, jona keskeytyksen on tarkoitus tulla voimaan.

4. Jos pöytäkirjan täytäntöönpano keskeytetään, sopimuspuolet jatkavat neuvottelemista löytääkseen riitaansa sovintoratkaisun. Jos riita saadaan ratkaistua, pöytäkirjaa aletaan jälleen soveltaa, ja taloudellisen korvauksen määrää ja kalastusmahdollisuuksia alennetaan vastaavasti suhteessa ajanjaksoon, jonka pöytäkirjan soveltaminen on ollut keskeytyneenä.

6 artikla

Pöytäkirjan soveltamisen keskeyttäminen maksun laiminlyönnin vuoksi

Jos yhteisö jättää suorittamatta tämän pöytäkirjan 2 artiklassa määrätyt maksut, tämän pöytäkirjan soveltaminen voidaan keskeyttää seuraavin ehdoin:

a) Grönlannin toimivaltaiset viranomaiset ilmoittavat yhteisön viranomaisille maksun laiminlyönnistä. Yhteisön viranomaiset tekevät tarvittavat tarkastukset ja suorittavat tarvittaessa maksun 30 työpäivän kuluessa ilmoituksen vastaanottamisesta.

b) Ellei maksua suoriteta tai maksun laiminlyönnille anneta riittäviä perusteluja a alakohdassa määrätyssä määräajassa, Grönlannin toimivaltaisilla viranomaisilla on oikeus keskeyttää pöytäkirjan soveltaminen. Niiden on annettava tästä viipymättä tieto yhteisön viranomaisille.

c) Pöytäkirjaa aletaan jälleen soveltaa, kun kyseinen maksu on suoritettu.

7 artikla

Väliarviointi

Tämän pöytäkirjan 1, 2 ja 4 artiklan soveltamista voidaan jommankumman sopimuspuolen vuoden 2009 aikana esittämästä pyynnöstä tarkistaa ennen kyseisen vuoden joulukuun 1 päivää. Tällöin sopimuspuolet voivat sopia muuttavansa tätä pöytäkirjaa erityisesti sen liitteessä olevassa I luvussa vahvistettujen alustavien kiintiöiden, rahoitusjärjestelyjen sekä 4 artiklan määräysten osalta.

8 artikla

Voimaantulo

Tämä pöytäkirja ja sen liite tulevat voimaan 1 päivänä tammikuuta 2007.

LIITE

Yhteisön alusten Grönlannin talousvyöhykkeellä harjoittamaa kalastusta koskevat edellytykset

I LUKU

ALUSTAVAT KALASTUSMAHDOLISUUDET VUOSIKSI 2007–2012 SEKÄ SIVUSAALIIT

1. **Grönlannin myöntämät kalastusmahdollisuudet:**

Laji	2007	2008	2009	2010	2011	2012
Turska (NAFO 0/1) (1)	1 000	3 500	3 500	3 500	3 500	3 500
Punasimppu (pelaginen laji) (ICES XIV/V) (2)	10 838	8 000	8 000	8 000	8 000	8 000
Grönlanninpallas (NAFO 0/1) – pituuspiirin 68° eteläpuolella	2 500	2 500	2 500	2 500	2 500	2 500
Grönlanninpallas (ICES XIV/V) (3)	7 500	7 500	7 500	7 500	7 500	7 500
Katkarapu (NAFO 0/1)	4 000	4 000	4 000	4 000	4 000	4 000
Katkarapu (ICES XIV/V)	7 000	7 000	7 000	7 000	7 000	7 000
Ruijanpallas (NAFO 0/1)	200	200	200	200	200	200
Ruijanpallas (ICES XIV/V) (4)	1 200	1 200	1 200	1 200	1 200	1 200
Villakuore (ICES XIV/V)	55 000 (5)	55 000 (5)	55 000 (5)	55 000 (5)	55 000 (5)	55 000 (5)
Arktinen katkarapu (NAFO 0/1)	500	500	500	500	500	500
Sivusaaliit (NAFO 0/1) (6)	2 600	2 300	2 300	2 300	2 300	2 300

(1) Jos kanta elpyy, yhteisö voi kalastaa enintään [pm] tonnia, ja tällöin pöytäkirjan 2 artiklan 1 kohdassa tarkoitettua taloudellisen korvauksen osaa korotetaan vastaavasti. Vuoden 2007 kiintiössä voidaan kalastaa vasta 1 päivästä kesäkuuta. Voidaan kalastaa itä- tai länsipuolelta.
(2) Voidaan kalastaa itä- tai länsipuolelta. Pyydetään pelagisella troolilla.
(3) Tätä lukua voidaan tarkistaa sopimuksen perusteella pyyntimahdollisuuksien jakamiseksi rannikkovaltioiden kesken. Kalastusta hallinnoidaan rajoittamalla samanaikaisesti kalastavien alusten lukumäärää.
(4) 1 000 tonnia pyydettäväksi enintään kuudella yhteisön pohjasiima-aluksella, jotka pyytävät ruijanpallasta ja sen lähilajeja. Pohja-siima-aluksilla pyyntiä koskevista edellytyksistä sovitaan sekakomiteassa.
(5) Silloin kuin villakuoretta voidaan pyytää, yhteisö voi kalastaa enintään 7,7 prosenttia villakuoreen 20 päivästä kesäkuuta seuraavan vuoden 30 päivään huhtikuuta välisellä jaksolla sovellettavasta TACista, jolloin pöytäkirjan 2 artiklan 1 kohdassa tarkoitettua taloudellisen korvauksen osaa korotetaan vastaavalla määrällä.
(6) Sivusaaliita ovat kaikki muiden kuin aluksen lisenssissä mainittujen kohdelajien saaliit. Sivusaaliiden koostumusta tarkistetaan vuosittain sekakomiteassa. Voidaan kalastaa itä- tai länsipuolelta.

2. **Sivusaaliita koskevat rajoitukset**

Grönlannin talousvyöhykkeellä kalastavien yhteisön alusten on noudatettava sovellettavia sivusaaliita koskevia sääntöjä sekä säänneltyjen että sääntelemättömien lajien osalta. Grönlannin talousvyöhykkeellä on lisäksi kiellettyä heittää pois säänneltyjen lajien kaloja.

Sivusaaliita ovat kaikki muiden kuin aluksen lisenssissä mainittujen kohdelajien saaliit.

Sivusaaliiden enimmäismäärät vahvistetaan kohdelajien lisenssin myöntämisen yhteydessä. Lisenssiin merkitään kunkin säännellyn lajin sivusaaliiden sallitut enimmäismäärät.

Säänneltyjen lajien sivusaaliit luetaan erikseen vahvistettuun ja yhteisölle myönnettyjen kyseisen lajin kalastusmahdollisuuksiin sisältyvään sivusaalisvarantoon. Sääntelemättömien lajien sivusaaliit luetaan yhteisölle erikseen vahvistettuun sääntelemättömien lajien sivusaalisvarantoon.

Lisenssimaksua ei makseta sivusaaliista. Siinä tapauksessa, että yhteisön kalastusalus kuitenkin ylittää säännellyn lajin sivusaaliin enimmäismäärän, sille määrätään seuraamus, joka on kyseisen lajin tavanomainen lisenssimaksu kolminkertaisena sallitun enimmäismäärän ylittävän määrän osalta.

II LUKU

LISENSSIHAKEMUSTA JA LISENSSIN MYÖNTÄMISTÄ KOSKEVAT MÄÄRÄYKSET

1. Ainoastaan kelpoisuusehdot täyttäville aluksille voidaan myöntää kalastuslisenssi Grönlannin talousvyöhykkeellä.

2. Jotta alus täyttäisi kelpoisuusehdot, sen varustajalla, päälliköllä ja aluksella itsellään ei saa olla kalastuskieltoa Grönlannin talousvyöhykkeellä. Niiden tilanteen Grönlannin viranomaisiin nähden on oltava järjestyksessä niin, että ne ovat täyttäneet kaikki aiemmat Grönlannissa tai Grönlannin talousvyöhykkeellä harjoitettuun kalastustoimintaan liittyvät velvollisuutensa yhteisön kanssa tehtyjen kalastussopimusten mukaisesti.

3. Sopimuksen 1 artiklan 3 kohdassa tarkoitetut kalastuslisenssien haku- ja myöntämismenettelyt vahvistetaan lisäyksessä 1 määrätyssä hallinnollisessa menettelyssä.

III LUKU

KALASTUSALUEET

Kalastuksen on tapahduttava Grönlannin talousvyöhykkeeksi määritetyllä kalastusalueella, siten kuin siitä säädetään 15 päivänä lokakuuta 2004 annetussa asetuksessa nro 1020 Grönlannin yksinomaisesta talousvyöhykkeestä annetun lain voimaantulosta 15 päivänä lokakuuta 2004 annetun ja yksinomaisesta talousvyöhykkeestä 22 päivänä toukokuuta 1996 annetun lain nro 411 voimaan saattavan kuninkaallisen asetuksen nro 1005 mukaisesti.

Kalastustoiminnan on tapahduttava vähintään 12 meripeninkulman päässä perusviivoista kalastustoiminnasta 31 päivänä lokakuuta 1996 annetun Grönlannin maakäräjien lain nro 18, sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna 18 päivänä joulukuuta 2003 annetulla maakäräjien lailla nro 28, 7 pykälän 2 momentin mukaisesti, ellei nimenomaisesti toisin säädetä.

Perusviivat määritellään Grönlannin aluevesien rajoista annetun kuninkaallisen asetuksen muuttamisesta 15 päivänä lokakuuta 2004 annetun kuninkaallisen asetuksen nro 1004 mukaisesti.

IV LUKU

LISÄPYYNTIMAHDOLLISUUDET

Grönlannin viranomaiset tarjoavat yhteisön viranomaisille sopimuksen 7 artiklassa tarkoitettuja lisäpyyntimahdollisuuksia pöytäkirjan 1 artiklan 6 kohdan mukaisesti.

Yhteisö ilmoittaa Grönlannin viranomaisille vastauksensa tarjoukseen viimeistään kuuden viikon kuluttua tarjouksen vastaanottamisesta. Jos yhteisö hylkää tarjouksen tai jos se ei vastaa siihen kuuden viikon kuluessa, Grönlannin viranomaiset ovat vapaita tarjoamaan lisäpyyntimahdollisuuksia muille osapuolille.

V LUKU

SAALISILMOITUKSIA, TEKNISIÄ SÄILYTTÄMISTOIMENPITEITÄ JA TARKKAILIJAOHJELMAA KOSKEVAT MENETTELYT

1. Yhteisön kalastusaluksille on toimitettava saalisraportoinnin, teknisten säilyttämistoimenpiteiden sekä tarkkailijaohjelman edellytyksiä koskevat Grönlannin lainsäädännön osat englanninkielisinä.

2. Yhteisön alusten päälliköiden on pidettävä aluksella kalastuspäiväkirjaa, johon kirjataan eri toimet Grönlannin lainsäädännössä säädettyjen vaatimusten mukaisesti.

3. Kalastustoimet on toteutettava Grönlannin lainsäädännössä säädettyjen teknisten säilyttämistoimenpiteiden mukaisesti.

4. Grönlannin talousvyöhykkeellä toteutettaviin kalastustoimiin sovelletaan Grönlannin lainsäädännössä säädettyä tarkkailijaohjelmaa. Yhteisön alusten päälliköiden on tehtävä yhteistyötä Grönlannin viranomaisten kanssa tarkkailijoiden ottamiseksi alukseen Grönlannin viranomaisten nimeämissä satamissa.

VI LUKU

VMS-JÄRJESTELMÄ

VMS-järjestelmää koskevista ehdoista määrätään lisäyksessä 2.

VII LUKU

TILAPÄISET YHTEISYRITYKSET

Tilapäisten yhteisyritysten kalavaroihin pääsyä koskevista ehdoista määrätään lisäyksessä 3.

VIII LUKU

KOEKALASTUS

Koekalastusta koskevista ehdoista määrätään lisäyksessä 4.

IX LUKU

VALVONTA

Jos toimivaltaiset viranomaiset toteavat yhteisön aluksen päällikön rikkoneen Grönlannin lainsäädäntöä, asiasta on ilmoitettava mahdollisimman pian Euroopan komissiolle ja lippujäsenvaltiolle. Ilmoituksessa on mainittava aluksen nimi, rekisterinumero, radiokutsutunnus sekä aluksen omistajan ja päällikön nimet. Ilmoituksessa on myös kuvailtava rikkomukseen johtaneita olosuhteita ja mahdollisesti sovellettuja seuraamuksia.

Komissio toimittaa Grönlannin viranomaisille luettelon jäsenvaltioiden toimivaltaisista viranomaisista ja päivittää tätä luetteloa säännöllisesti.

Lisäykset

1. Lisenssejä koskeva hallinnollinen menettely. Yhteisön alusten kalastustoimintaa Grönlannin talousvyöhykkeellä koskevat ehdot.

2. Kalastusalusten satelliittiseurantaa koskevat ehdot

3. Tilapäisiä yhteisyrityksiä koskevat ehdot

4. Koekalastuksen toteuttamista koskevat yksityiskohtaiset säännöt

Lisäys 1

EUROOPAN YHTEISÖN SEKÄ TANSKAN HALLITUKSEN JA GRÖNLANNIN MAAKUNTAHALLITUKSEN VÄLINEN LISENSSEJÄ KOSKEVA HALLINNOLLINEN MENETTELY

Yhteisön alusten kalastustoimintaa Grönlannin talousvyöhykkeellä koskevat ehdot.

A. Lisenssin hakemista ja myöntämistä koskevat muodollisuudet

1. Yhteisön kalastusalusten omistajien, jotka ovat kiinnostuneita hyödyntämään tämän sopimuksen mukaisia kalastusmahdollisuuksia, tai niiden edustajien on viimeistään kalastusvuotta edeltävänä 1 päivänä joulukuuta toimitettava komissiolle sähköisesti kansallisten viranomaisten välityksellä asianomaisten alusten luettelo, joka sisältää oheisessa hakulomakkeessa vaaditut tiedot. Yhteisön viranomaiset toimittavat nämä luettelot edelleen Grönlannin viranomaisille. Luetteloihin tehtävistä muutoksista on ilmoitettava ennalta tämän menettelyn mukaisesti.

   Yhteisön alusten omistajien tai niiden edustajien on esitettävä yhteisön viranomaisille kansallisten viranomaisten välityksellä 1 päivään maaliskuuta mennessä tai 30 päivää ennen kalastusmatkan alkamista hakemus jokaisen aluksen osalta, joka haluaa kalastaa sopimuksen nojalla. Hakemukset on tehtävä Grönlannin sitä varten toimittamilla lomakkeilla, joiden malli on ohessa. Jokaiseen lisenssihakemukseen on liitettävä todiste lisenssimaksun maksamisesta lisenssin voimassaoloajalta. Maksun on sisällettävä kaikki kalastukseen pääsyyn liittyvät kansalliset ja paikalliset maksut sekä pankin rahansiirtopalveluista perimät maksut. Jos alus ei ole suorittanut pankin perimää tilisiirtomaksua, maksu on suoritettava kyseisen aluksen seuraavan lisenssihakemuksen yhteydessä ja on edellytyksenä uuden lisenssin saamiselle. Grönlannin viranomaiset perivät käsittelymaksun, jonka suuruus on yksi prosentti lisenssimaksun suuruudesta.

   Useita yhteisön aluksia omistava varustaja tai tämän edustaja voi esittää kollektiivisen lisenssihakemuksen, jos kyseiset alukset purjehtivat yhden ja saman jäsenvaltion lipun alla. Kussakin kollektiivisen hakemuksen perusteella myönnetyssä lisenssissä on mainittava kokonaismäärä, josta lisenssimaksu on maksettu, ja siinä on oltava alaviite ”enimmäismäärä, joka jaetaan seuraavien alusten kesken:…” (kunkin kollektiivisessa hakemuksessa mainitun aluksen nimi).

   Kollektiiviseen hakemukseen on liitettävä kalastussuunnitelma, jossa mainitaan tavoitemäärä kunkin aluksen osalta. Kalastussuunnitelman mahdollisista muutoksista on ilmoitettava Grönlannin viranomaisille vähintään kolme päivää ennen muutoksen voimaantuloa; ilmoituksesta on toimitettava jäljennös Euroopan komissiolle ja kansallisille viranomaisille.

   Yhteisön viranomaiset esittävät Grönlannin viranomaisille (kollektiivisen) lisenssihakemuksen kunkin tämän sopimuksen mukaisesti kalastamaan aikovan aluksen osalta.

   Grönlannin viranomaisilla on valtuudet keskeyttää voimassa olevan lisenssin käyttö tai olla myöntämättä uutta lisenssiä, jos yhteisön alus ei ole täyttänyt velvoitetta toimittaa kalastuspäiväkirjan asiaan kuuluvia sivuja ja purkamisilmoitusta Grönlannin viranomaisille saalisraportointimenettelyjen mukaisesti.

2. Grönlannin viranomaiset ilmoittavat ennen hallinnollisen menettelyn voimaantuloa kaikki tiedot maksun suorittamisessa käytettävistä pankkitileistä.

3. Lisenssit myönnetään aluskohtaisesti, eikä niitä voi siirtää, jollei 4 artiklan määräyksistä muuta johdu. Lisensseissä ilmoitetaan pyydettävän ja aluksella pidettävän saaliin enimmäismäärä. Lisenssissä ilmoitetun enimmäismäärän muuttaminen edellyttää uutta lisenssihakemusta. Jos alus ylittää lisenssissä ilmoitetun enimmäismäärän, sen on suoritettava maksu lisenssissä ilmoitetun enimmäismäärän ylittävästä määrästä. Alukselle ei myönnetä uutta lisenssiä ennen kuin ylittävää määrää vastaava maksu on suoritettu. Maksu lasketaan B osan 2 kohdan mukaisesti ja sen jälkeen kolminkertaistetaan.

4. Ylivoimaisen esteen sattuessa ja Euroopan yhteisöjen komission pyynnöstä aluksen lisenssi voidaan kuitenkin korvata uudella, toiselle alukselle myönnettävällä lisenssillä, jolla on samanlaiset ominaisuudet kuin edellisellä aluksella. Uuteen lisenssiin merkitään

   — myöntämispäivä,

   — se, että uudella lisenssillä kumotaan ja korvataan toiselle alukselle myönnetty lisenssi.

5. Grönlannin kalastusviranomaisen on toimitettava lisenssit Euroopan yhteisöjen komissiolle 15 päivän kuluessa hakemuksen vastaanottamisesta.

6. Lisenssin alkuperäiskappale tai sen jäljennös on säilytettävä aluksella koko ajan, ja se on esitettävä Grönlannin toimivaltaisten viranomaisten pyynnöstä.

B. Lisenssien voimassaoloaika ja maksaminen

1. Lisenssi on voimassa myöntämispäivästä sen kalenterivuoden loppuun, jona se on myönnetty. Lisenssit myönnetään 15 työpäivän kuluessa hakemuksen vastaanottamisesta sen jälkeen kun aluksen osalta on maksettu sille kuuluvat vuosittaiset lisenssimaksut.

Villakuoreen kalastuksen osalta lisenssejä myönnetään 20 päivästä kesäkuuta 31 päivään joulukuuta ja 1 päivästä tammikuuta 30 päivään huhtikuuta.

Jos yhteisön aluksille tietyksi vuodeksi vesialueilla, joilla sovelletaan saalisrajoituksia, myönnettäviä kalastusmahdollisuuksia koskevaa yhteisön lainsäädäntöä ei ole hyväksytty kalastusvuoden alkuun mennessä, ne yhteisön alukset, joilla on lupa kalastaa edellisen kalastusvuoden 31 päivään joulukuuta, voivat jatkaa toimintaansa saman lisenssin perusteella sinä vuonna, jonka osalta lainsäädäntöä ei ole hyväksytty, jollei tieteellisistä lausunnoista muuta johdu. Tällöin kiintiöstä voidaan käyttää yksi kahdestoistaosa kuukautta kohden, edellyttäen että kiintiöstä maksetaan sovellettava lisenssimaksu. Väliaikaista kiintiötä voidaan mukauttaa tieteellisten lausuntojen ja kutakin kalastusta koskevien edellytysten perusteella.

2. Lisenssimaksu on 5 prosenttia seuraavista muunnetuista hinnoista:

Laji	Hinta elopainolta tonnia kohden
Turska	1 800
Punasimppu	1 053
Grönlanninpallas	2 571
Katkarapu	1 600
Ruijanpallas ([1])	4 348
Villakuore	100
Arktinen taskurapu	2 410

([1]) Ruijanpallas ja sen lähilajit: 3 000 euroa.

3. Lisenssimaksut ovat seuraavat:

Laji	Euroa tonnilta
Turska	90
Punasimppu	53
Grönlanninpallas	129
Katkarapu	80
Ruijanpallas ([1])	217
Villakuore	5
Arktinen taskurapu	120

([1]) Ruijanpallaksen ja sen lähilajien lisenssimaksu: 150 euroa tonnilta.

Lisenssimaksun kokonaismäärään (suurin sallittu saalismäärä kerrottuna hinnalla tonnilta) lisätään Grönlannin viranomaisten käsittelymaksu, jonka suuruus on yksi prosentti lisenssimaksun suuruudesta.

Jos sallittua enimmäismäärää ei pyydetä, tätä määrää vastaavaa maksua ei palauteta aluksen omistajalle.

GRÖNLANNIN TALOUSVYÖHYKKEELLÄ TAPAHTUVAA KALASTUSTA KOSKEVAN LISENSSIN HAKULOMAKE

1.	Kansallisuus	
2.	Aluksen nimi	
3.	EY:n alusrekisterinumero	
4.	Ulkoiset tunnuskirjaimet ja -numerot	
5.	Rekisteröintisatama	
6.	Radiokutsutunnus	
7.	Inmarsat-numero (puhelin, faksi, sähköposti) (1)	
8.	Rakennusvuosi	
9.	Alustyyppi	
10.	Pyydystyyppi	
11.	Kohdelaji ja määrä	
12.	Kalastusalue (ICES/NAFO)	
13.	Lisenssin voimassaoloaika	
14.	Omistajat, puhelin, faksi, teleksi, sähköposti	
15.	Aluksen käyttäjä	
16.	Päällikön nimi	
17.	Miehistön lukumäärä	
18.	Koneteho (kW)	
19.	Pituus (suurin kokonaispituus)	
20.	Vetoisuus (GT)	
21.	Edustaja Grönlannissa Nimi ja osoite	
22.	Osoite, johon lisenssi lähetetään, faksi	European Commission, Directorate General Fisheries, Rue de la Loi 200, B-1049 Brussels, Faksi (32-2) 296 23 38

(1) Voidaan lähettää, kun hakemus on hyväksytty.

Lisäys 2

KALASTUSALUSTEN SATELLIITTISEURANTAA KOSKEVAT EHDOT

1. Sopimuspuolten kalastusaluksiin sovelletaan satelliittiseurantaa niiden kalastaessa toisen sopimuspuolen vesillä.

   Lippuvaltion kalastuksenvalvontakeskus seuraa kalastusaluksia näiden kalastaessa toisen sopimuspuolen lainkäyttövaltaan kuuluvilla vesillä.

2. Sopimuspuolten on satelliittiseurantaa varten ilmoitettava toisilleen lainkäyttövaltaansa kuuluvien vesien johdonmukaiset leveys- ja pituuskoordinaatit. Nämä koordinaatit eivät rajoita sopimuspuolten muiden väitteiden tai kannanottojen esittämistä. Tiedot on toimitettava atk-muodossa WGS-84-järjestelmän mukaisina desimaaliasteina.

3. Aluksen satelliittiseurantajärjestelmän laitteistojen ja ohjelmistojen on oltava luotettavia siten, että niihin ei voida syöttää eikä niistä voida tulostaa vääriä sijainteja eikä niiden tietoja voida manuaalisesti muuttaa. Järjestelmän on oltava täysin automaattinen ja toimintakykyinen kaikkina aikoina ympäristöoloista riippumatta. Satelliittiseurantalaitteiden tuhoaminen, vahingoittaminen, toimintakyvyttömäksi tekeminen tai muunlainen häirintä on kiellettyä.

   Aluksen päällikön on erityisesti huolehdittava siitä, että

   — tietoja ei muuteta,

   — satelliittiseurantalaitteiden antennin tai antennien toimintaa ei estetä millään lailla,

   — satelliittiseurantalaitteiden voiman saanti ei keskeydy millään tavoin, ja

   — satelliittiseurantalaitteistoa ei siirretä aluksesta.

   Yhteisön aluksilta kielletään Grönlannin talousvyöhykkeelle tulo ilman toimintakuntoisia satelliittiseurantalaitteita. Grönlannin viranomaisilla on valtuudet keskeyttää välittömästi sellaisen yhteisön aluksen lisenssin voimassaolo, jolla ei ole Grönlannin talousvyöhykkeelle saapuessaan toimintakuntoisia satelliittiseurantalaitteita. Grönlannin viranomaisten on viipymättä ilmoitettava tästä asianomaiselle alukselle. Grönlannin viranomaisten on ilmoitettava lisenssien keskeyttämisestä viipymättä Euroopan komissiolle ja lippujäsenvaltiolle.

4. Satelliittiseurannan virheen on oltava alle 500 metriä ja luotettavuusvälin 99 prosenttia.

5. Kun satelliittiseurantaan kuuluva alus saapuu toisen sopimuspuolen lainkäyttövaltaan kuuluville vesialueille tai poistuu niiltä, lippujäsenvaltion on välitettävä toisen sopimuspuolen kalastuksenvalvontakeskukselle liitteessä kuvattu saapumista tai poistumista koskeva ilmoitus. Näiden viestien on perustuttava viimeisimpään tunnin välein tehtävään seurantaan, ja ne on välitettävä viipymättä. Lippuvaltion kalastuksenvalvontakeskuksen on seurattava toisen sopimuspuolen lainkäyttövaltaan kuuluvilla vesialueilla olevaa alusta tunnin välein tai useammin, jos sopimuspuolet niin haluavat.

6. Kun alus on siirtynyt toisen sopimuspuolen lainkäyttövaltaan kuuluville vesialueille, lippuvaltion kalastuksenvalvontakeskuksen on toimitettava aluksen viimeisin sijaintia koskeva viesti toisen sopimuspuolen kalastuksenvalvontakeskukselle viipymättä ja sen jälkeen vähintään kahden tunnin välein. Näitä viestejä pidetään liitteessä kuvattuina sijaintiraportteina.

7. Kun alus harjoittaa kalastustoimintaa toisen sopimuspuolen lainkäyttövaltaan kuuluvilla vesialueilla, sen satelliittiseurantalaitetta ei saa kytkeä pois päältä.

   Jos satelliittiseurantalaitteilla on lähetetty tunnin välein lähetettäviä viestejä samasta maantieteellisestä sijainnista yli neljän tunnin ajan, voidaan lähettää sijaintiraportti, johon merkitään toimintokoodi "ANC" liitteessä kuvatulla tavalla. Tällaiset viestit voidaan lähettää 12 tunnin välein. Sijainnin muuttuessa on alle tunnin kuluessa ryhdyttävä jälleen lähettämään viestejä tunnin välein.

8. Edellä 5, 6 ja 7 kohdassa tarkoitetut viestit on välitettävä sähköisesti X.25-muodossa tai käyttäen muita suojattuja yhteyskäytäntöjä, joista asianomaisten kalastuksenvalvontakeskusten välillä on ennakolta sovittu.

   X.25 on korvattava HTTPS-yhteyskäytännöllä tai muulla suojatulla yhteyskäytännöllä heti kun Koillis-Atlantin kalastuskomissio on tehnyt korvaamista koskevan päätöksen.

9. Jos kalastusalukseen asennettuihin satelliittiseurantalaitteisiin tulee tekninen vika tai jos ne eivät toimi, aluksen päällikön on ilmoitettava tästä lippuvaltionsa kalastuksenvalvontakeskukselle 7 kohdan mukaisesti hyvissä ajoin. Vähintään yksi sijaintiraportti joka neljäs tunti on tällaisessa tilanteessa riittävä niin kauan, kun alus pysyy toisen sopimuspuolen lainkäyttövaltaan kuuluvilla vesialueilla. Lippuvaltion kalastuksenvalvontakeskuksen on välitettävä nämä viestit toisen sopimuspuolen kalastuksenvalvontakeskukselle ilman aiheetonta viivytystä.

Viallinen laitteisto on korjattava tai vaihdettava ennen seuraavan kalastusmatkan aloittamista.

Tästä voidaan poiketa, jos on ilmeistä, että laitteiston korjaaminen tai korvaaminen on aluksen päälliköstä tai omistajasta riippumattomista syistä mahdotonta.

10. Lippuvaltion kalastuksenvalvontakeskuksen on valvottava alustensa seurantaa näiden kalastaessa toisen sopimuspuolen lainkäyttövaltaan kuuluvilla vesialueilla. Jos havaitaan, että alusten seuranta ei toimi sovitulla tavalla, toisen sopimuspuolen kalastuksenvalvontakeskukselle on ilmoitettava tästä viipymättä.

11. Jos kalastuksenvalvontakeskus havaitsee, että toinen sopimuspuoli ei toimita tietoja 5, 6 ja 7 kohdan mukaisesti, tästä on ilmoitettava viipymättä toiselle sopimuspuolelle.

Tallennetut viestit on välitettävä mahdollisimman pian sen jälkeen, kun asianomaisten kalastuksenvalvontakeskusten välinen sähköinen viestintä on saatu jälleen toimimaan.

Kalastuksenvalvontakeskusten väliset viestintäkatkokset eivät saa vaikuttaa alusten toimintaan.

12. Toiselle sopimuspuolelle tämän sopimuksen mukaisesti annettuja seurantatietoja ei saa missään olosuhteissa luovuttaa muille viranomaisille kuin valvontaviranomaisille, jos ne mahdollistavat yksittäisen aluksen tunnistamisen.

13. Euroopan yhteisön Grönlannille 5, 6 ja 7 artiklan mukaisesti toimittamien viestien ja raporttien osalta Euroopan yhteisön kalastuksenvalvontakeskuksena toimii lippuvaltion kalastuksenvalvontakeskus. Grönlannin Euroopan yhteisölle toimittamien kyseisten raporttien ja viestin osalta yhteisön kalastusvalvontakeskuksena toimii sen jäsenvaltion kalastuksenvalvontakeskus, jonka vesillä alus on tai on ollut harjoittamassa toimintaa. Grönlannin kalastuksenvalvontakeskus toimii kalastusosaston valvontayksikössä (Grönlannin kalastuslisenssien valvonnasta vastaavat viranomaiset) Nuukissa.

14. Sopimuspuolet vaihtavat kalastuksenvalvontakeskustensa 5, 6 ja 7 artiklan mukaisessa sähköisessä viestinnässä käytettäviä osoitteita ja määrityksiä. Tietoihin on mahdollisuuksien mukaan sisällytettävä myös nimet, puhelinnumerot ja sähköpostiosoitteet, jotka voivat olla hyödyllisiä kalastuksenvalvontakeskusten yleisessä viestinnässä.

15. Jos havaitaan, että toisen sopimuspuolen 1 kohdan mukainen alus kalastaa tai aikoo kalastaa toisen sopimuspuolen lainkäyttövaltaan kuuluvilla vesialueilla ilman toimivia satelliittiseurantalaitteita ja ilman, että kyseiselle sopimuspuolelle on ilmoitettu tästä, alusta voidaan kehottaa poistumaan kyseisen sopimuspuolen vesiltä. Sopimuspuolet laativat tiedonvaihtomenettelyt tällaisen tiedonkulun puutteen konkreettisten syiden selvittämiseksi. Tiedonvaihdolla on pyrittävä välttämään aluksen aiheetonta poissulkemista.

16. Edellä vahvistettujen toimenpiteiden toistuvaa noudattamatta jättämistä voidaan pitää vakavana rikkomisena.

17. Sopimuspuolet tarkistavat näitä edellytyksiä tarvittaessa.

VMS-viestien välittäminen toisen sopimuspuolen kalastuksenvalvontakeskukselle

1) SAAPUMISILMOITUS

Tieto	Kenttä-koodi	Pakollinen (P)/Vapaaehtoinen (V)	Huomautukset
Tietueen alku	SR	P	Järjestelmätieto; osoittaa tietueen alun
Osoite	AD	P	Viestiä koskeva tieto; vastaanottava sopimuspuoli – kolmikirjaiminen ISO-maakoodi
Lähettäjä	FR	P	Viestiä koskeva tieto; lähettävä sopimuspuoli – kolmikirjaiminen ISO-maakoodi

Tieto	Kenttä-koodi	Pakollinen (P)/Vapaaehtoinen (V)	Huomautukset
Tietueen numero	RN	V	Viestiä koskeva tieto; tietueen järjestysnumero kyseisenä vuonna
Tietueen päivämäärä	RD	V	Viestiä koskeva tieto; tietojen toimituspäivä
Tietueen kellonaika	RT	V	Viestiä koskeva tieto; tietojen toimittamisen kellonaika
Viestityyppi	TM	P	Viestiä koskeva tieto; viestityyppi, "ENT"
Radiokutsutunnus	RC	P	Alusta koskeva tieto; aluksen kansainvälinen radiokutsutunnus
Sisäinen viitenumero	IR	P	Aluksen tunnistetieto. Sopimuspuolen ainutkertainen alusnumero, joka muodostuu lippuvaltion kolmikirjaimisesta ISO-maakoodista ja numerosta
Ulkoinen rekisterinumero	XR	V	Alusta koskeva tieto; aluksen kyljessä oleva numero
Leveysaste	LT	P	Aluksen sijaintia koskeva tieto; sijainti ± 99.999 (WGS-84)
Pituusaste	LG	P	Aluksen sijaintia koskeva tieto; sijainti ± 999.999 (WGS-84)
Nopeus	SP	P	Aluksen sijaintia koskeva tieto; aluksen nopeus solmuina kymmenyksen tarkkuudella
Kurssi	CO	P	Aluksen sijaintia koskeva tieto; Aluksen kurssi 360°:n asteikolla
Päivämäärä	DA	P	Aluksen sijaintia koskeva tieto; sijainnin kirjaamisen päivämäärä UTC (VVVVKKPP)
Kellonaika	TI	P	Aluksen sijaintia koskeva tieto; sijainnin kirjaamisen kellonaika UTC (TTMM)
Tietueen loppu	ER	P	Järjestelmätieto; osoittaa tietueen lopun

2) SIJAINTIRAPORTTI

Tieto	Kenttä-koodi	Pakollinen (P)/Vapaaehtoinen (V)	Huomautukset
Tietueen alku	SR	P	Järjestelmätieto; osoittaa tietueen alun
Osoite	AD	P	Viestiä koskeva tieto; vastaanottava sopimuspuoli – kolmikirjaiminen ISO-maakoodi
Lähettäjä	FR	P	Viestiä koskeva tieto; lähettävä sopimuspuoli – kolmikirjaiminen ISO-maakoodi
Tietueen numero	RN	V	Viestiä koskeva tieto; tietueen järjestysnumero kyseisenä vuonna
Tietueen päivämäärä	RD	V	Viestiä koskeva tieto; tietojen toimituspäivä
Tietueen kellonaika	RT	V	Viestiä koskeva tieto; tietojen toimittamisen kellonaika
Viestityyppi	TM	P	Viestiä koskeva tieto; viestityyppi, "POS" ([1])
Radiokutsutunnus	RC	P	Alusta koskeva tieto; aluksen kansainvälinen radiokutsutunnus
Sisäinen viitenumero	IR	P	Aluksen tunnistetieto. Sopimuspuolen ainutkertainen alusnumero, joka muodostuu lippuvaltion kolmikirjaimisesta ISO-maakoodista ja numerosta
Ulkoinen rekisterinumero	XR	V	Alusta koskeva tieto; aluksen kyljessä oleva numero
Leveysaste	LT	P	Aluksen sijaintia koskeva tieto; sijainti ± 99.999 (WGS-84)
Pituusaste	LG	P	Aluksen sijaintia koskeva tieto; sijainti ± 999.999 (WGS-84)
Toiminta	AC	V ([2])	Aluksen sijaintia koskeva tieto; "ANC" osoittaa kevennettyä raportointimenettelyä
Nopeus	SP	P	Aluksen sijaintia koskeva tieto; Aluksen nopeus solmuina kymmenyksen tarkkuudella
Kurssi	CO	P	Aluksen sijaintia koskeva tieto; Aluksen kurssi 360°:n asteikolla

Tieto	Kenttä-koodi	Pakollinen (P)/Vapaaehtoinen (V)	Huomautukset
Päivämäärä	DA	P	Aluksen sijaintia koskeva tieto; sijainnin kirjaamisen päivämäärä UTC (VVVVKKPP)
Kellonaika	TI	P	Aluksen sijaintia koskeva tieto; sijainnin kirjaamisen kellonaika UTC (TTMM)
Tietueen loppu	ER	P	Järjestelmätieto; osoittaa tietueen lopun

(1) Viestityypin on oltava "MAN" sellaisten alusten toimittamien raporttien osalta, joiden satelliittiseurantalaite on viallinen.
(2) Sovelletaan vain jos alus lähettää sijaintiraportteja harvennetulla aikavälillä.

3) POISTUMISILMOITUS

Tieto	Kenttä-koodi	Pakollinen (P)/Vapaaehtoinen (V)	Huomautukset
Tietueen alku	SR	P	Järjestelmätieto; osoittaa tietueen alun
Osoite	AD	P	Viestiä koskeva tieto; vastaanottava sopimuspuoli – kolmikirjaiminen ISO-maakoodi
Lähettäjä	FR	P	Viestiä koskeva tieto; lähettävä sopimuspuoli – kolmikirjaiminen ISO-maakoodi
Tietueen numero	RN	V	Viestiä koskeva tieto; tietueen järjestysnumero kyseisenä vuonna
Tietueen päivämäärä	RD	V	Viestiä koskeva tieto; tietojen toimituspäivä
Tietueen kellonaika	RT	V	Viestiä koskeva tieto; tietojen toimittamisen kellonaika
Viestityyppi	TM	P	Viestiä koskeva tieto; viestityyppi, "EXI"
Radiokutsutunnus	RC	P	Alusta koskeva tieto; aluksen kansainvälinen radiokutsutunnus
Sisäinen viitenumero	IR	P	Aluksen tunnistetieto. Sopimuspuolen ainutkertainen alusnumero, joka muodostuu lippuvaltion kolmikirjaimisesta ISO-maakoodista ja numerosta
Ulkoinen rekisterinumero	XR	V	Alusta koskeva tieto; aluksen kyljessä oleva numero
Päivämäärä	DA	P	Aluksen sijaintia koskeva tieto; sijainnin kirjaamisen päivämäärä UTC (VVVVKKPP)
Kellonaika	TI	P	Aluksen sijaintia koskeva tieto; sijainnin kirjaamisen kellonaika UTC (TTMM)
Tietueen loppu	ER	P	Järjestelmätieto; osoittaa tietueen lopun

4) Formaattia koskevat yksityiskohdat

Tietojen välittämisessä käytetään seuraavaa rakennetta:

— viestin alku ilmoitetaan kaksoiskauttaviivalla (//) ja kirjaimilla "SR",

— tietoyksikön alku ilmoitetaan kaksoiskauttaviivalla (//) ja kentän koodilla,

— kentän koodi ja tieto erotetaan vinoviivalla (/),

— tietoparit erotetaan välilyönnillä,

— tietueen loppu ilmoitetaan kirjaimilla "ER" ja kaksoiskauttaviivalla (//).

Kaikki tässä liitteessä mainitut kenttäkoodit ovat Pohjois-Atlantin formaatissa sellaisena kuin se on määriteltynä Koillis-Atlantin kalastuskomission (NEAFC) valvontajärjestelmässä.

Lisäys 3

TILAPÄISIÄ YHTEISYRITYKSIÄ JA YHTEISYRITYKSIÄ KOSKEVIEN HANKKEIDEN ARVIOINNIN MENETELMÄT JA PERUSTEET

1. Sopimuspuolet antavat toisilleen tietoja tämän sopimuksen 2 artiklassa tarkoitettujen tilapäisten yhteisyritysten ja yhteisyritysten perustamiseksi esitetyistä hankkeista.

2. Kyseisen jäsenvaltion tai kyseisten jäsenvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset esittävät hankkeet yhteisölle.

3. Yhteisö esittää sekakomitealle luettelon tilapäisiä yhteisyrityksiä ja yhteisyrityksiä koskevista hankkeista. Sekakomitea arvioi hankkeet muun muassa seuraavien perusteiden mukaan:

   a) ehdotettuihin kalastustoimiin soveltuva teknologia;

   b) kohteena olevat saalislajit ja kalastusvyöhykkeet;

   c) aluksen ikä;

   d) tilapäisten yhteisyritysten osalta kokonaiskesto ja kalastustoimien kesto;

   e) yhteisön laivanvarustajan ja tarvittaessa grönlantilaisen laivanvarustajan kalastuskokemus.

4. Sekakomitea antaa lausuntonsa hankkeista edellä 3 kohdassa tarkoitetun arvioinnin jälkeen.

5. Kun tilapäisiä yhteisyrityksiä koskevat hankkeet ovat saaneet sekakomitealta puoltavan lausunnon, Grönlannin viranomaiset myöntävät tarvittavat luvat ja kalastuslisenssit.

TILAPÄISTEN YHTEISYRITYSTEN KALAVAROIHIN PÄÄSYÄ GRÖNLANNISSA KOSKEVAT EHDOT

1. Lisenssit

   Grönlannin myöntämien kalastuslisenssien voimassaoloaika on sama kuin tilapäisen yhteisyrityksen kesto. Kalastus tapahtuu Grönlannin viranomaisten myöntämien kiintiöiden rajoissa.

2. Alusten korvaaminen

   Tilapäisessä yhteisyrityksessä toimiva yhteisön alus voidaan korvata toisella yhteisön aluksella, jonka kapasiteetti ja tekniset ominaisuudet ovat vastaavia, ainoastaan asianmukaisesti perusteltujen syiden sekä sopimuspuolten yhteisen sopimuksen perusteella.

3. Varustaminen

   Tilapäisten yhteisyritysten osana toimivien alusten on noudatettava Grönlannissa sovellettavia varustamista koskevia sääntöjä ja määräyksiä, joita on sovellettava siten, ettei Grönlannin ja yhteisön alusten välillä tapahdu syrjintää.

Lisäys 4

KOEKALASTUKSEN TOTEUTTAMISTA KOSKEVAT YKSITYISKOHTAISET SÄÄNNÖT

Grönlannin maakuntahallitus ja Euroopan komissio päättävät yhdessä Euroopan yhteisön toimijoista, sopivimmasta ajasta ja koekalastuksen täytäntöönpanoa koskevista järjestelyistä. Alusten suorittaman tutkimustoiminnan helpottamiseksi Grönlannin maakuntahallitus tarjoaa (Grönlannin luonnonvarainstituutin välityksellä) saatavilla olevia tieteellisiä ja muita perustietoja.

Grönlannin kalastusteollisuus osallistuu tiiviisti tähän toimintaan (koekalastusjärjestelyjä koskeva koordinointi ja vuoropuhelu).

Toimenpiteiden kesto: enintään kuusi kuukautta ja vähintään kolme kuukautta, ellei osapuolten suostumuksella toisin päätetä.

Koekalastustoimenpiteiden täytäntöönpanosta vastaavien ehdokkaiden valinta:

Euroopan komissio toimittaa Grönlannin viranomaisille koekalastuslisenssejä koskevat hakemukset. Teknisessä aineistossa on ilmoitettava

— aluksen tekniset ominaisuudet,

— aluksen päällystön asiantuntemus kyseisen kalastuksen suhteen,

— ehdotus toimenpiteen teknisiksi muuttujiksi (pituus, pyydykset, tutkimusalueet jne.).

Grönlannin maakuntahallitus järjestää Grönlannin ja yhteisön virkamiesten välisen teknisen vuoropuhelun, johon osallistuvat myös asianomaiset alusten omistajat, jos se katsoo tämän tarpeelliseksi.

Ennen toimenpiteen alkua alusten omistajien on toimitettava Grönlannin viranomaisille ja Euroopan komissiolle

— ilmoitus aluksella jo olevista saaliista,

— toimenpiteessä käytettävien pyydysten tekniset ominaisuudet,

— vakuutus kalastusta koskevien Grönlannin asetusten noudattamisesta.

Merellä toteutettavan toimenpiteen aikana asianomaisten alusten omistajien on

— toimitettava Grönlannin luonnonvarainstituutille, Grönlannin viranomaisille ja Euroopan komissiolle viikoittainen raportti saaliista kutakin päivää ja nostokertaa kohden sekä kuvaus toimenpiteen teknisistä muuttujista (sijainti, syvyys, päivämäärä ja kellonaika, saaliit ja muut havainnot tai huomautukset),

— ilmoitettava aluksen sijainti, nopeus ja kurssi VMS-järjestelmää käyttäen,

— taattava yhden Grönlannin tieteellisen tarkkailijan tai Grönlannin viranomaisten valitseman tarkkailijan läsnäolo aluksella. Tarkkailijan tehtävänä on koota tieteellistä tietoa saaliista sekä ottaa saaliista näytteitä. Tarkkailijaa on kohdeltava aluksen päällystön jäsenenä, ja aluksen omistajan on vastattava tarkkailijan elinkustannuksista tämän aluksella olon ajan. Päätös tarkkailijoiden aluksellaoloajasta sekä tulo- ja lähtösatamasta vahvistetaan yhdessä Grönlannin viranomaisten kanssa. Elleivät osapuolet yksimielisesti toisin päätä, aluksen ei koskaan edellytetä käyvän satamassa useammin kuin kerran kahdessa kuukaudessa,

— luovutettava alus tarkastettavaksi sen lähtiessä Grönlannin talousvyöhykkeeltä, jos Grönlannin viranomaiset sitä pyytävät,

— taattava kalastusta koskevien Grönlannin asetusten noudattaminen.

Koekalastustoimenpiteen mukaiset ja sen aikana saadut saaliit ovat aluksen omistajan omaisuutta.

Grönlannin viranomaisten on vahvistettava koekalastustoimenpiteen mukaiset saaliit ennen kunkin toimenpiteen alkua ja ilmoitettava niistä asianomaisen (asianomaisten) aluksen (alusten) päällikölle.

Grönlannin viranomaiset nimeävät yhteyshenkilön, jonka tehtävänä on käsitellä kaikkia ennalta arvaamattomia ongelmia, jotka saattaisivat haitata koekalastuksen kehittämistä.

Grönlannin viranomaisten on ennen kunkin toimenpiteen alkua esitettävä koekalastustoimenpiteiden yksityiskohdat ja edellytykset sopimuksen 9 ja 10 artiklan sekä Grönlannin lainsäädännön mukaisesti.

B. *Euroopan yhteisön kirje*

Arvoisa vastaanottaja

Minulla on kunnia ilmoittaa vastaanottaneeni tänään päivätyn seuraavansisältöisen kirjeenne:

”Arvoisa vastaanottaja

Viitaten Euroopan yhteisön sekä Tanskan hallituksen ja Grönlannin maakuntahallituksen väliseen kalastuskumppanuutta koskevaan 2 päivänä kesäkuuta 2006 parafoituun sopimukseen ja sen pöytäkirjaan ja liitteisiin, joissa määrätään kalastusmahdollisuuksista ja taloudellisesta korvauksesta 1 päivän tammikuuta 2007 ja 31 päivän joulukuuta 2012 väliseksi ajanjaksoksi, minulla on kunnia ilmoittaa Teille, että Grönlannin maakuntahallitus on valmis soveltamaan sopimusta väliaikaisesti 1 päivästä tammikuuta 2007 siihen asti kun sopimus tulee voimaan sen 16 artiklan mukaisesti, jos Euroopan yhteisö on valmis tekemään samoin.

On sovittu, että tässä tapauksessa pöytäkirjan 2 artiklassa määrätyn taloudellisen korvauksen ensimmäinen erä maksetaan ennen 30 päivää kesäkuuta 2007.

Olisin kiitollinen, jos voisitte vahvistaa, että Euroopan yhteisö hyväksyy sopimuksen väliaikaisen soveltamisen.”

Minulla on kunnia vahvistaa, että Euroopan yhteisö hyväksyy tämän väliaikaisen soveltamisen.

Vastaanottakaa, Arvoisa Herra, korkeimman kunnioitukseni vakuutus.

Euroopan yhteisön puolesta